



## Европейская обсерватория по плюрилингвизму

**Информационное письмо №40** (март-апрель 2011)  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduction/Перевод: Natalia Balandina/Наталья Баландина

Переводы на [немецкий](#), [английский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки доступны в онлайн режиме.

1. Английский язык в материнской школе: смехотворность политической речи
2. Последние обновления сайта
3. Год Волонтерства в Европе – год ЕОП. Поддержите ЕОП
4. Выпуск «Деловой платформы для многоязычия» (Business Platform for Multilingualism)
5. Научный центр ЕОП: Научные семинары по плюрилингвизму
6. Анонсы и публикации
7. Читать предыдущие информационные письма

### **1) Английский язык в материнской школе: смехотворность политической речи**

1. Министр, который противоречит себе с промежутком в два дня

Возможно, некоторые помнят, как в конце января министр образования Франции Люк Шатель заявил о том, что следует «развивать обучение английскому языку начиная с материнской школы». Несколькими днями позже по случаю [выставки Expolangues в Париже](#) он же, отвечая на вопрос о месте других языков, уточняет, что данное намерение касается не только английского, но и других языков. Поскольку некоторые удивлены тому, что речь идет об «обучении» в материнской школе, министр смягчает выражения, говоря отныне о «привитии интереса». Вопрос же о средствах он оставил без четкого ответа, сославшись на Интернет. Иными словами, с интервалом в несколько дней министр скажет одно, потом другое.

2. Два противоположных подхода

Действительно, сказать сначала «обучать английскому языку в материнской школе», а затем «прививать интерес к английскому и другим языкам», значит сказать одно, потом другое.

Правда в том, что мы пребываем в словах, а не в реальности.

В реальности же преподавание языков не является приоритетом для национального

образования во Франции. В противном случае оно присутствовало бы на приборной панели системы образования. В двадцатом издании [Etat de l'école](#), вышедшем в ноябре 2010г., современные языки не значатся среди 29 учтенных показателей.

Зато обнаруживается другой факт: количество учащихся, идущих в 6 класс без достаточного знания основ французского языка, позволяющих правильно понимать письменные тексты, т.е. количество учащихся, которые переходят в 6 класс, имея большие трудности с чтением, увеличилось с 14,9% в 1997г. до 19% в 2007г. Это, конечно, в среднем, т.к. в зонах приоритетного образования, их количество возрастает с 20,9% до 31,3%. Поскольку сегодняшние дети не глупее вчерашних, значит, деградирует именно система.

Произведем быстрый подсчет: 20% от возрастной группы составляет примерно 150 000 детей, которых обрекают на верную неудачу в их дальнейшей учебе, а значит, и в жизни. Это национальная катастрофа, о чем, естественно, министр умалчивает.

Тем не менее, государственные учреждения не дремлют. Генеральная инспекция национального образования в 2006г. составила [важный документ](#), являющийся окончательным заключением по данному вопросу, изложив в нем также пути выхода из сложившейся ситуации. Совершенно очевидно, то, что должно являться национальным приоритетом, не является таковым для правительства. Вероятно, по причине недостаточной рентабельности! Преподавание английского языка в материнской школе ни коим образом не сможет повысить уровень владения французским, английским, или любым другим языком детей из неблагополучных или относительно неблагополучных районов. Не случайно эксперименты начались в VII округе Парижа по распоряжению его мэра Рашиды Дати. Преподавание английского в материнской школе предназначено не для всех. Попытаемся понять.

### 3. Должны ли судьи говорить по-английски?

Почему Рашида Дати в бытность министром юстиции навязала английский язык для вступительного конкурса в Национальную школу магистратуры? Тогда как, парафразируя одного из британских министров (см. [Информационное письмо ЕОП №35](#)), говорившего о французском и других европейских языках, английский совершенно бесполезен для судьи. Знание арабского принесло бы большую пользу, не обязательно для использования в устной форме, т.к. в 1539г. французский язык заменил во Франции латынь в качестве языка судопроизводства и административного делопроизводства, но поскольку во Франции больше тех граждан, чьим родным языком является арабский, нежели англоговорящих граждан.

Зачем же тогда навязывать английский язык на вступительном конкурсе в Национальную школу магистратуры, наделяя другие языки факультативным статусом? Ответ, вероятно, заключается том, что у наших элит еще не достаточно форматированные умы.

### 4. Форматированное мышление *What else?* или скрытое повторение «ты не попадешь в рай!»

Многим знакома поразительная серия [рекламных роликов](#), посвященных кофе в капсулах, главные роли в которых исполнили Джорж Клуни и Джон Малкович. Нам всем известно влияние рекламы на молодежь и на общество в целом, тем более, если в ней принимают участие такие всеобщие признанные актеры как Клуни и Малкович. Подобная реклама имеет несколько уровней прочтения и влияния. Первый уровень - это атмосфера, создающая

ощущение изысканности, роскоши и совершенства, которое, как считается, каждый желает, и с которым себя отождествляет. Второй уровень - символическое построение мира, где бог говорит, естественно, по-английски! Бог обожает роскошь и изысканность, он жаден, раз лишает Клуни сумки с капсулами. Вхождение в рай для не слишком усердного Джоржа откладывается. Действительно, бог говорит: «Heaven can wait, George, but not for its capsules». Третий уровень прочтения: рай в рекламе - это мир финансового капитализма, новая религия. Как выразился не без юмора и скромности председатель совета директоров «Goldmann Sachs» Ллойд Бланкфейн в разгар финансового кризиса субстандартного кредитования: «Я всего лишь банкир, делающий работу бога». Действительно...

Что общего между словами Люка Шателя, приведенными в начале этой статьи и рекламой капсул с кофе? Просто-напросто наличие имплицитного и подразумеваемого в речи! Скрытый посыл, - скрытый, потому что глубинный, глубинный, потому что скрытый, - таков: «Если ты не говоришь по-английски, ты не попадешь в рай!»

Небольшая пикантная деталь: первые рекламные ролики данной марки кофе во Франции были субтитрованы на французский язык. Последний же ролик шел с английскими субтитрами. Очень просто! Слово бога не нуждается в понимании. Оно постигается посредством одной лишь покорности.

Значение послания меняется на: «Если ты не откажешься от своего языка, ты не попадешь в рай». И не страшно, если тебе не понятно. Тебе не нужно понимать язык бога.

Эта реклама - не единичный случай. Поди пойми, почему французская исследовательская организация INSERM регистрирует патенты на английском, а не на французском языке, что стоит не дороже. Потому что говорят, что языком Европы является английский, и что если ты не откажешься от своего языка, ты не попадешь в рай.

Почему министр науки Франции призывает подателей «научных проектов» представлять оригинальность и научную направленность своих проектов...на английском языке? Потому что французский язык более не позволяет сделать на нем научный доклад и потому что, если ты не откажешься от своего языка, ты не попадешь в рай.

Почему будущие школьные учителя должны демонстрировать свои познания только в английском языке, так что учитель из двуязычной франко-немецкой школы должен прекратить преподавание на немецком языке в пользу английского, который он должен выучить за лето с помощью аудиокассет? Потому что, если ты не преподаешь английский, ты не попадешь в рай!

Мы сказали, что министр находился в универсуме речи, но не в реальном мире. Мы ошибались. Речь является частью реальности. Это наша ежедневная жизнь...

Читать:

*L'oligarchie ça suffit, vive la démocratie*, Hervé Kempf, Seuil, 2011.

*Propaganda*, Edward Bernays, Zones-la-Découverte, 2007.

*La Banque*, Marc Roche, Albin Michel, 2010.

*Propagande, médias et démocratie*, Noam Chomsky, écosociété, 2004.

*De la propagande*, Noam Chomsky, Fayard, 2002.

*La conquête des esprits*, Yves Eudes, Maspéro, 1982.

### 3) Из последних обновлений сайта

- [Une loi pour mieux reconnaître les minorités linguistiques en Slovaquie fait débat](#)
- [Jugendsprachen: mehrsprachig - kontrastiv - interkulturell \(Eva Neuland\)](#)
- [« My IDEX is rich... » Histoires de langue à l'université](#)
- [Les enfants élèves dans un environnement bilingue peuvent distinguer...](#)
- [Lehren und Lernen in deutschsprachigen Grenzregionen](#)
- [Scotland's Language Myths: 3. It's a waste of children's time learning Gaelic or Scots](#)
- [Eldia project: European Language Diversity for All](#)
- [Littérature : Traducteurs à l'honneur \(RFI\)](#)
- [J'apprends avec deux langues - Apreni amb duas lengas](#)
- [XIII Jornadas de Estudios de Lingüística: "Multilingüismo y enseñanza de lenguas"](#)
- [Les langues de la découverte scientifique \(A.Danchin\)](#)
- ["Mother Tongues and Multilingualism: Research Findings from..."](#)
- [Symposium: Mehrsprachigkeit und Bildung at the Leipzig Book Fair](#)
- [Pétition "Faut-il sauver l'allemand ?"](#)
- [Multilingualism in Europe: prospects and practices in East-Central Europe](#)
- [Lanzamiento por parte de la OLAC de un nuevo buscador sobre las lenguas](#)
- [Entre écrire et traduire : réflexions autour de la traduction \(vidéo\)](#)
- [Vergleichungstafeln der europäischen Stamm-Sprachen und Süd-, West- Asiatischer](#)
- [2nd Barcelona Summer School on Bi- and Multilingualism](#)
- [Traduire l'Europe \(4-12 mars 2011\)](#)
- [Comment les langues s'empilent dans la tête](#)
- [Translation is the Language of Europe \(6-7 Oct 2011, Vilnius\)](#)
- [Avoir l'anglais pour langue maternelle, c'est dominer le monde !](#)
- [Francophonu : observateur des langues au sein des organisation internationales](#)
- [Dans les entreprises lorraines, le plurilinguisme avant l'anglais](#)
- [Zeitschrift für Erziehungswissenschaft Vol 13, Nr4 : Mehrsprachigkeit](#)
- [Language Diversity in the USA \(Kim Potowski\)](#)
- [UE : Le Tribunal annule un appel à manifestation d'intérêt...](#)
- [El periódico The Guardian comenta el libro del lingüista Nicholas Ostler...](#)
- [eTwinning et le multilinguisme \(Portalingua\)](#)
- [Science et langage - Une émouvante gémellité \(Y. Quéré\)](#)
- [Le français à la peine chez les Anglais \(Courrier International\)](#)
- [Bruxelles: le personnel des hôpitaux joue les traducteurs](#)
- [Le Monde : Tout miser sur l'apprentissage de l'anglais relève...](#)
- [French is too important to be left to middle-class Francophiles](#)
- [La chanson française à l'étranger...en français dans le texte \(JC Amboise\)](#)
- [Anglais en maternelle : les précisions de Luc Chatel \(Vous Nous Ils\)](#)
- [Création d'un double diplôme franco-italien « Valorisation et développement...](#)
- [« Au bistro du coin » : le premier film français doublé en sept langues régionales](#)
- [L'apprentissage des langues progresse-t-il en France ? \(Le Monde, Dossier\)](#)
- [Parents As Successful teacherS \(PASS\)](#)
- [Les langues des élèves étrangers valorisées](#)
- [Apprendre l'anglais dès trois ans, une idée mal accueillie \(AFP\)](#)
- [Education : plus d'anglais, moins de postes \(Le Figaro\)](#)
- [L'apprentissage de l'anglais dès la maternelle ?](#)
- [Chatel veut imposer l'anglais en maternelle sans budget](#)
- [Language Rich Europe Blog on Multilingualism](#)

- [L'anglais en maternelle ? C'est être en retard d'une modernité](#)

### 3) [Год Волонтерства в Европе – год ЕОП. Поддержите ЕОП](#)

Если вы положительно оцениваете это Информационное письмо и интернет-сайт ЕОП, и если вы желаете поддержать ее деятельность, вы можете [присоединиться к ЕОП](#) или [сделать взнос](#). ЕОП, плюрилингвизм и языки нуждаются в вас.

### 4) **Выпуск «Деловой платформы для многоязычия» (Business Platform for Multilingualism)**

Документом Европейской комиссии по мультилингвизму в сентябре 2005г., в Европейском совете и в Европейском парламенте, называемым «Преимущество Европы и всеобщее обязательство» намечено создание двух платформ во взаимодействии с гражданским товариществом. 11 февраля этого года, при участии 13 партнеров, среди которых ЕОП, была официально выпущена «деловая платформа для многоязычия». Речь идет о [проекте CELAN](#): сети, нацеленной на продвижение языковых стратегий для обеспечения конкурентоспособности и трудоустройства.

### 5) **Научный центр ЕОП: Научные семинары по плюрилингвизму**

- Совместно с отделением Межкультурные исследования прикладных языков: Научный семинар Университет Париж 7 имени Дени Дидро/ЕОП

#### **Языковые политики и плюрилингвизм**

Ближайшие и последние заседания:

- 1 апреля 2011г.: **Языковые политики и плюрилингвизм в Венгрии**  
Lidia Varga (Университет Пари-Эст Марн-ля-Валле)
- 29 апреля 2011г.: **Языковые политики и плюрилингвизм во Франции: ситуация с бретонским языком**  
Denis Costaeuc (Университет Париж 5)

[Узнать подробнее и записаться](#)

### 6) **Анонсы и публикации**

- [L'aménagement linguistique en Haïti : enjeux, défis et propositions](#) (совместное издание Éditions de l'Université d'État d'Haïti (Порт-о-Пренс) и Cidihca (Монреаль))
- Европейский центр современных языков при Совете Европы (CELV) [обращает внимание](#) на свою четвертую программу среднесрочных мероприятий (2012-2015)
- [Numéro 2 du Magazine d'Anticipation Politique](#), созданный Европейской лабораторией политического прогнозирования (LEAP)
- [Pétition pour sauver les langues à l'Université de Glasgow](#)
- 15-й выпуск информационного сообщения Ассоциации европейских пограничных регионов (ARFE) теперь доступен на [французском](#), [английском](#) и [немецком](#) языках.
- Номер 51-2 журнала TAL, посвященный теме: Многоязычие и TAL, под руководством d'Emmanuel Morin et Holger Schwenk, размещен по этому [адресу](#)
- [Retour au collège : ma journée en ZEP pour des ateliers d'écriture](#), автор Mabrouck Rachedi, писатель, для Rue89

- [La Lettre d'info de la Clé des langues N°31 mars 2011](#)
- [La francophonie, bibliographie analytique de la recherche internationale](#), Erfurt, Jürgen / Amelina, Maria, Peter Lang, 2011
- [Enseigner les langues-cultures à l'ère de la complexité/Teaching Language and Culture in an Era of Complexity](#) – Междисциплинарные подходы во взаимосвязанном мире/Interdisciplinary Approaches for an Interrelated World, Aden, Joëlle / Grimshaw, Trevor / Penz, Hermine (dir./eds.), [Peter Lang Verlag](#), 2011
- [n° 21 du Courriel européen des langues](#), новая среднесрочная программа CELV
- [Intercompréhension\(s\) : repères, interrogations et perspectives](#), [SYNERGIES EUROPE](#), № 5 – 2010г., Журнал [GERFLINT](#)
- [ISB8 - International Symposium on Bilingualism Oslo 2011](#)
- [Les Langues Modernes n° 4-2011 : « L'environnement et les langues vivantes »](#) (сбор предложений)
- [Les Langues Modernes n°1-2012 : « L'évaluation avec le CECRL »](#) (сбор предложений)
- [ParisBerlin, mars 2011, n°62](#)
- [L'arrivée des langues indo-européennes en Europe \(Pour la science\)](#)
- [Courriel européen des langues - janvier 2011](#)
- [Langue et espace \(VIAUT Alain, PAILHÉ Joël\)](#)
- [DLF-Bruxelles-Europe : Infolettre N°23](#)

6) [Читайте предыдущие информационные письма ЕОП](#)

Если вы не желаете более получать это письмо, ответьте на это сообщение, озаглавив его НЕТ (NON).

О.Е. П. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- мобильный тел.: ++33 (0)6 10 38 68 90